

HUNDRED AND FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 13 October 1948, at 3 p.m.

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

23. Draft international declaration of human rights (E/800) (continued)

ARTICLE 2 (continued)

At the request of the CHAIRMAN, Mr. CASSIN (France) read the report of the Informal Drafting Group. It read as follows:

"The Informal Drafting Group, composed of the representatives of France, the United States and the USSR met on Wednesday, 13 October in the forenoon.

"1. The Group accepted a USSR amendment to article 2 providing for the addition, between the words 'property or other status' (*situation de fortune ou autre*) and the words 'or national or social origin' (*d'origine nationale ou sociale*), of the word *soslovie* in the Russian text which is translated by the word *naissance* in the French text and 'birth' in the English text. The literal translation of the word *soslovie* would be *état* in French and 'estate' in English, but the Group noted that those words, as currently used, no longer had their former meaning.

"2. The Informal Drafting Group did not reach unanimity regarding the scope of its terms of reference in connexion with the suggestions of the French representative to substitute the word 'opinion' (*opinion*) for the words 'political or other opinion' (*opinion politique ou autre*) and the words 'property or social status' (*situation de fortune et condition sociale*) for the words 'property or other status' (*situation de fortune ou autre*).

Mr. DEDIJER (Yugoslavia) expressed his delegation's dissatisfaction with the attitude taken by most of the members of the Committee in regard to article 2. That article raised one of the most important principles of the whole draft declaration, namely, the prohibition of discrimination; yet, with the exception of the USSR representative, no member had entered into a discussion of the substance of the article. There had in fact been an attempt to put the article to the vote prematurely, before due consideration had been given to the need to determine to what extent the conditions actually existing in the world corresponded to the ideal proclaimed. The Chilean representative had even said that no discussion of the article was necessary since all agreed that discrimination should be prohibited.

The Cuban representative's statement that Cuba was the only country where discrimination was punishable by law was not accurate. Other countries had laws against discrimination. The Constitution of Yugoslavia had specific provisions against any kind of discrimination. In Yugoslavia discrimination had, indeed, existed before the Second World War as evidenced by the conditions in Macedonia at that time; but the Yugoslav people had solved that problem by their efforts during the war and no longer was there any discrimination whatsoever against any national

CENT UNIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 13 octobre 1948, à 15 heures.

Président: M. Charles MALIK (Liban).

23. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme (E/800) (suite)

ARTICLE 2 (suite)

A la demande du PRÉSIDENT, M. CASSIN (France) lit le rapport du Groupe officieux de rédaction. Ce texte est le suivant:

"Le Groupe officieux de rédaction, composé des représentants de la France, des Etats-Unis et de l'URSS, s'est réuni le mercredi 13 octobre dans la matinée.

"1. Il est tombé d'accord pour accepter un amendement de l'URSS visant à introduire dans l'article 2, entre les mots "situation de fortune ou autre" (*property or other status*) et les mots "d'origine nationale ou sociale" (*or national or social origin*) le mot *soslovie* dans le texte russe, traduit par le mot "naissance" dans le texte français et *birth* dans le texte anglais. La traduction littérale du mot *soslovie* serait "état" en français et *estate* en anglais, mais le Groupe de rédaction a constaté que ces mots n'étaient plus actuellement employés dans le langage courant avec le sens qu'ils avaient autrefois.

"2. Le Groupe n'a pas été unanime sur la portée de son mandat en ce qui concerne la suggestion du représentant de la France de remplacer les mots "opinion politique ou autre" (*political or other opinion*) par le mot "opinion" (*opinion*), et les mots "situation de fortune ou autre" (*property or other status*) par les mots "situation de fortune et condition sociale" (*property or social status*).

M. DEDIJER (Yougoslavie) déclare que sa délégation n'est pas satisfaite de l'attitude adoptée par la plupart des membres de la Commission à l'égard de l'article 2. Cet article met en cause l'un des principes les plus importants de tout le projet de déclaration, à savoir l'interdiction des pratiques discriminatoires; cependant, à l'exception du représentant de l'URSS, aucun membre de la Commission n'est intervenu sur le fond même de cet article. En fait, on a essayé de mettre cet article aux voix trop tôt, avant d'avoir examiné comme il convenait la nécessité de déterminer dans quelle mesure les conditions existant actuellement dans le monde correspondent à l'idéal que l'on proclamé. Le représentant du Chili a même dit qu'il était inutile de discuter cet article puisque tout le monde est d'accord pour considérer que les pratiques discriminatoires doivent être interdites.

La déclaration du représentant de Cuba, qui a affirmé que son pays est le seul où la discrimination tombe sous le coup de la loi, est inexacte. D'autres pays ont des lois contre la discrimination. La Constitution yougoslave contient des dispositions précises contre toute discrimination arbitraire quelle qu'elle soit. Il y avait discrimination en Yougoslavie, avant la deuxième guerre mondiale; les conditions qui existaient en Macédoine à cette époque en sont une preuve. Mais le peuple yougoslave, par les efforts qu'il a faits pendant la guerre, a résolu ce problème, et il n'y a plus

minorities. Yugoslavia was therefore able to speak with a clear conscience on the substance of article 2.

The Chilean representative had objected (100th meeting) to the fact that the USSR representative had repeatedly referred to the practice of discrimination in the United States and in the Union of South Africa. But no amount of discussion of such facts could be excessive, as they touched on a principle which it was the task of the Committee to defend. There was every reason for the Committee to ask why the Union of South Africa had failed to implement General Assembly's resolution 44(I) of 8 December 1946 regarding the treatment of Indians in South Africa, and why, in violation of the principles of the Charter, that country was following a racial policy that deprived four-fifths of its population of civil and human rights. The Union of South Africa was even preparing new legislation that was still more discriminatory. Moreover, at the 95th meeting the South African representative had made a statement in which he defended his country's right to practise racial discrimination.

The United States representative's amazement at such a statement was recorded in the Press of 9 October; but in the Committee the United States representative had kept silent, for in that country, also, there was discrimination, especially against coloured races and against women.

In order to avoid giving tacit encouragement to countries practising discrimination, the Committee must emphasize the great difference between the principles contained in article 2 and the actual situation existing in many countries.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) said that the Yugoslav representative was mistaken in his assertion that the representative of Chile had opposed discussion of the substance of article 2. What the latter had said was that the discussion on article 2 should not be used as a pretext for launching into political speeches directed against particular countries, as had been done by certain members of the Committee.

Mr. TE WATER (Union of South Africa) observed that the question of the treatment of Indians in the Union of South Africa was not before the Third Committee and, in raising the point, the Yugoslav representative was making a patent attempt to bring two delegations into conflict. The South African delegation, however, would refuse to be drawn into the conflict. Moreover, if the question of discrimination against Indians in the Union of South Africa were discussed, discriminatory practices in other countries would inevitably be brought before the Committee.

The South African delegation was co-operating in the work on the draft declaration of human rights and was prepared to vote for draft article 2. Its vote, however, would be subject to the reservation that the rights and freedoms mentioned in the draft declaration would be interpreted by the Union Government to mean the

en Yougoslavie de discrimination d'aucune sorte contre les minorités nationales. La Yougoslavie peut donc se prononcer la conscience nette sur le contenu de l'article 2.

Le représentant du Chili a protesté (100^{ème} séance) contre le fait que le représentant de l'URSS a parlé à plusieurs reprises des pratiques discriminatoires existant aux Etats-Unis et dans l'Union Sud-Africaine. Mais on ne saurait trop parler de ces conditions, car elles mettent en jeu un principe que la Commission a pour tâche de défendre. La Commission serait parfaitement fondée à demander pourquoi l'Union Sud-Africaine n'a pas mis en application la résolution 44 (I) de l'Assemblée générale, en date du 8 décembre 1946, concernant le traitement des Hindous établis dans l'Union Sud-Africaine, et pourquoi ce pays pratique, en violation des principes de la Charte, une politique raciale qui prive les quatre cinquièmes de sa population des droits civiques et des droits de l'homme. L'Union Sud-Africaine prépare même une nouvelle législation plus discriminatoire encore. Bien plus, le représentant de l'Union Sud-Africaine a, à la 95^{ème} séance, fait une déclaration par laquelle il défendait le droit de son pays d'appliquer des mesures de discrimination raciale.

La presse a parlé, le 9 octobre, de l'étonnement de la représentante des Etats-Unis devant cette déclaration; mais à la Commission même, la représentante des Etats-Unis n'a rien dit, car, aux Etats-Unis aussi, il existe des pratiques discriminatoires, particulièrement à l'égard des races de couleur et des femmes.

Afin de ne pas donner d'encouragement tacite aux pays où existent des pratiques discriminatoires, la Commission doit souligner combien est grande la différence entre les principes énoncés à l'article 2 et la situation qui existe en fait dans beaucoup de pays.

M. SANTA CRUZ (Chili) déclare que le représentant de la Yougoslavie se trompe en affirmant que le représentant du Chili s'est opposé à la discussion sur le fond de l'article 2. Ce qu'il a dit, c'est qu'il ne fallait pas utiliser la discussion sur l'article 2 comme prétexte pour se lancer dans des discours politiques dirigés contre tel ou tel pays, comme l'ont fait certains membres de la Commission.

M. TE WATER (Union Sud-Africaine) fait observer que la question du traitement des Hindous établis dans l'Union Sud-Africaine n'est pas en discussion à la Troisième Commission, et que, en soulevant ce point, le représentant de la Yougoslavie essaie manifestement de faire entrer deux délégations en conflit. Mais la délégation de l'Union Sud-Africaine refusera de se laisser entraîner dans ce conflit. De plus, si la question de la discrimination contre les Hindous établis dans l'Union Sud-Africaine venait en discussion, la question des pratiques discriminatoires dans d'autres pays serait inévitablement portée devant la Commission.

La délégation de l'Union Sud-Africaine prend sa part des travaux en vue de l'établissement du projet de déclaration des droits de l'homme; elle est prête à voter en faveur du projet d'article 2. Ce vote, toutefois, sera soumis à une réserve, à savoir que les libertés et droits mentionnés dans le projet de déclaration seront interprétés par le

fundamental rights and freedoms laid down in the Charter of the United Nations.

The CHAIRMAN said it was the usual practice to refer disputes, such as the one between India and South Africa, to the First Committee. He was sure that representatives would co-operate in limiting the discussion to questions which were the concern of the Third Committee.

Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba), referring to the suggestion that the word "birth" should be added to article 2, agreed fully with the idea behind the proposed addition, but he questioned the appropriateness of the word itself. Article 1, as adopted by the Committee, stated that all human beings were *born* free and equal. Article 2 then, should not appear to contradict that statement of faith by implying that a distinction could be made between human beings for reasons of birth.

He therefore suggested that some words such as "social condition" or "social status" might be used instead of the word "birth".

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that the Informal Drafting Group had agreed that the Russian word *soslovie* referred to a legally-sanctioned inequality such as had existed in feudal Europe when different groups of people had, by reason of their birth, different rights and privileges. Although such inequalities no longer existed in most countries, there were still some remnants of that social structure left; the fight against those remnants should be continued by a definite statement in the draft declaration. If the Committee agreed that the declaration should contain the principle he had raised, the idea should be made perfectly clear.

He therefore suggested that the word "estate" should be inserted, in parentheses, after the word "birth".

Mr. MAYHEW (United Kingdom) was prepared to accept the Informal Drafting Group's suggestion for the insertion of the word "birth", although he would have preferred a reference to "class", in the sense of inherited privileges for the sons of noblemen, capitalists, party leaders and so on. The Government of the United Kingdom was working for the establishment of just such a classless society.

Mr. DE LEÓN (Panama) moved the closure of the debate on article 2.

Mr. HABIB (India) and Mr. PÉREZ CISNEROS (Cuba) opposed the motion of closure on the grounds that the Committee had not yet found the appropriate word.

The CHAIRMAN put to the vote the motion for closure of debate.

The motion was rejected by 18 votes to 16, with 10 abstentions.

Mr. SANTA CRUZ (Chile) agreed with the Cuban representative that the expression "social status", or "social condition" was preferable to "birth". He would accept the informal drafting

Gouvernement de l'Union comme signifiant les libertés et droits fondamentaux exposés dans la Charte des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que c'est l'usage de porter les différends, tels que celui qui sépare l'Inde et l'Union Sud-Africaine, devant la Première Commission. Il est sûr que les représentants voudront bien s'en tenir à la discussion des questions qui sont du ressort de la Troisième Commission.

M. PÉREZ CISNEROS (Cuba), rappelant la suggestion visant à ajouter les mots "de naissance" à l'article 2, est pleinement d'accord avec l'idée dont s'inspire cette suggestion, mais il met en doute la justesse du terme lui-même. L'article premier, tel qu'il a été adopté par la Commission, déclare que tous les êtres humains *naissent* libres et égaux. En conséquence, l'article 2 ne doit pas sembler contredire cette profession de foi en impliquant qu'une distinction peut être établie entre des êtres humains en raison de leur naissance.

C'est pourquoi il propose que des termes tels que "condition sociale" ou "état social" soient employés à la place du mot "naissance".

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que le Groupe officieux de rédaction est d'accord pour admettre que le mot russe *soslovie* se rapporte à une inégalité sanctionnée légalement, telle qu'il en existait dans l'Europe féodale, lorsque des groupes d'individus différents avaient, de par leur naissance, des droits et des privilèges différents. Bien que de telles inégalités n'existent plus dans la plupart des pays, il subsiste encore certains vestiges de cette structure sociale, et il faut poursuivre la lutte contre ces vestiges en insérant un exposé précis dans le projet de déclaration. Si la Commission admet que la déclaration doit contenir le principe qu'il vient de proposer, cette idée doit être rendue de manière parfaitement claire.

Il suggère en conséquence d'insérer après le mot "naissance", le mot "état", entre parenthèses.

M. MAYHEW (Royaume-Uni) est disposé à accepter la suggestion du Groupe officieux de rédaction visant à l'introduction du mot "naissance", bien qu'il eût préféré qu'on parlât de "classe", c'est-à-dire de privilèges héréditaires des fils des nobles, des capitalistes, des chefs de partis, etc. Le Gouvernement du Royaume-Uni travaille précisément à l'établissement d'une société sans classes sociales.

M. DE LEÓN (Panama) propose la clôture de la discussion sur l'article 2.

M. HABIB (Inde) et M. PÉREZ CISNEROS (Cuba) s'opposent à la motion de clôture en soulignant que la Commission n'a pas encore trouvé le terme approprié.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du débat.

Par 18 voix contre 16, avec 10 abstentions, la motion est repoussée.

M. SANTA CRUZ (Chili) est d'accord avec le représentant de Cuba pour estimer que l'expression "état social", ou "condition sociale", est préférable au terme "naissance". Toutefois, il

group's suggestion, however, on the understanding that that expression was implied in the word "birth".

Mr. HABIB (India) favoured the use of the word "caste" rather than "birth", as the latter was already implied in the article.

He would not comment on the dispute concerning the Indians in South Africa because the Third Committee was not the appropriate place in which to discuss it. The silence of the Indian delegation should not be misinterpreted, however; the remarks of the USSR and Yugoslav representatives were true and at the appropriate place and time the Indian delegation would state its grievances.

Count CARTON DE WIART (Belgium) was opposed to the fusion of articles 2 and 6¹ because the former stated a principle, while the latter described how that principle should be implemented.

After hearing the discussion, his delegation found the Drafting Group's suggestion was more comprehensible, although it still preferred the original USSR proposal (E/800, page 32) for the insertion of the word "class". A person not yet of age could not have the same rights as an adult, and in that sense, the proposal that there should not be discrimination on the grounds of birth was not very clear.

Mr. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) said that the various words suggested were not altogether acceptable when translated into Spanish. The word "class", for example had an economic meaning. What was wanted was an expression to the effect that no discrimination should exist between groups. The word "birth" was more flexible, but neither "class" nor "caste" was accurate.

He suggested the insertion of the Latin word *status*; it was known in all countries and it implied that there should be no discrimination on either social, religious or economic grounds.

Mr. DE ALBA (Mexico) felt it was natural that there should be some linguistic confusion. The Drafting Group's suggestion was not satisfactory and the Chilean representative's proposal was too vague. The USSR representative had wanted to state that there should be no inherited privileges, but even that expression was not sufficiently clear. Certain words might give rise to controversy and for that reason, he agreed with the Belgian representative who said he would prefer the use of the simple word "class". It had been in use long before the appearance of the Communist Manifesto, as was shown in the writings of Thomas Jefferson.

Mrs. ROOSEVELT (United States of America) pointed out that the declaration was intended for ordinary, not learned people and from that point of view, the original text seemed the most satisfactory. Although class and caste distinction still existed, human beings were trying to outgrow the use of such words. In her opinion, the words "property or other status" took into consideration the various new suggestions that had been made.

acceptera la suggestion du Groupe officieux de rédaction si l'on admet que cette notion est comprise dans le mot "naissance".

M. HABIB (Inde) penche pour l'emploi du mot "caste" plutôt que du mot "naissance", car la notion que ce dernier mot suggère est déjà contenue dans l'article.

Il ne parlera pas du différend concernant les Hindous établis dans l'Union Sud-Africaine, parce que ce n'est pas à la Troisième Commission que ce point doit être discuté. Cependant, il ne faut pas se méprendre sur le silence de la délégation de l'Inde; les observations des représentants de l'URSS et de la Yougoslavie sont justes, et la délégation de l'Inde exposera ses doléances au lieu et en temps voulu.

Le comte CARTON DE WIART (Belgique) s'oppose à la fusion des articles 2 et 6¹, parce que l'article 2 fait état d'un principe, tandis que l'article 6 explique la manière dont ce principe doit être appliqué.

Sa délégation comprend mieux la proposition faite par le Groupe de rédaction depuis qu'elle a entendu la discussion qui a eu lieu à ce sujet; toutefois, elle continue de préférer la proposition primitive de l'URSS (E/800, page 32) visant à faire usage du mot "classe". Pour autant qu'un mineur ne peut avoir les mêmes droits qu'un adulte, la proposition d'éliminer toute discrimination fondée sur la naissance n'est pas très claire.

M. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) déclare que la traduction en espagnol des divers termes proposés ne paraît pas entièrement acceptable. Le mot "classe", par exemple, a un sens économique. Ce qu'il faut, c'est une expression signifiant qu'aucune discrimination ne doit exister entre les divers groupes. Le mot "naissance" a un sens moins rigide, mais ni le mot "classe", ni le mot "caste" ne sont exacts.

Il propose de faire usage du terme latin *status*; ce mot est compréhensible dans tous les pays et laisse entendre qu'il ne devrait pas y avoir de discrimination fondée sur des considérations sociales, religieuses ou économiques.

M. DE ALBA (Mexique) estime qu'il n'est que naturel que certaines confusions linguistiques se produisent. La proposition du Groupe de rédaction n'est pas satisfaisante, et celle du représentant du Chili est trop vague. Le représentant de l'URSS a voulu déclarer qu'il ne doit pas y avoir de privilèges héréditaires; cette expression manque de clarté elle aussi. Certains termes peuvent provoquer des controverses; aussi est-il d'accord avec le représentant de la Belgique, qui préférerait que l'on fasse usage du simple mot "classe". Ce terme a été employé bien avant la publication du Manifeste communiste, comme le montrent les écrits de Thomas Jefferson.

Mme ROOSEVELT (Etats-Unis d'Amérique) fait ressortir que la déclaration est faite à l'intention du grand public, et non pas des érudits. De ce point de vue, le texte primitif semble être plus satisfaisant; quoique les distinctions de classe et de caste existent encore, les êtres humains cherchent à dépasser le stade qui nécessite l'emploi de tels mots. A son avis, les mots "situation de fortune ou autre" tiennent compte des diverses propositions qui ont été faites.

¹ See 100th meeting.

¹ Voir la 100ème séance.

She reminded the Committee that no country was without its faults and that article 2 spoke of political, as well as racial discrimination. Every representative had to speak as he thought fit, but in so doing should be as courteous as possible towards other peoples and other Governments.

Mr. IMPERIAL (Philippines) felt the discussion had shown that the Drafting Group's suggestion most closely approximated the Committee's intention. The words "class" and "caste" referred to certain specific systems while "birth" applied to everyone.

Mr. CHANG (China) pointed out that the question had been discussed fully in the Human Rights Commission. The concept of race, colour, social origin, and in most cases sex, involved the question of birth, while social origin also embraced the idea of class or caste.

The Commission's text seemed to him the clearest and least confused and he hoped that a large majority of the Committee would support it.

Mr. WATT (Australia) agreed with the Cuban representative that it might be dangerous to insert the word "birth" in article 2. Article 1 stated that all men were born equal; it was now suggested that article 2 should state that all men were not born equal.

The word "or other status" covered the various suggestions that had been made and he therefore hoped that the USSR representative would find it possible to accept the original text.

Mr. APPADORAI (India) said his delegation had only proposed the word "caste" because it objected to the word "birth". The words "other status" and "social origin" were sufficiently broad to cover the whole field; the delegation of India would not, therefore, insist on its proposal.

Mr. SAINT-LOT (Haïti) agreed with the Indian representative. It was not possible to make all countries accept the word "class", because of its current Marxist implications. The word "caste" had never been properly defined. The Latin word *status* was not satisfactory because it was used in regard to the whole body of laws concerning the individual, whether he was slave or freeman. The original text took into consideration all the realities to which reference had been made, and he hoped the USSR representative would be able to accept it.

Mr. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) was convinced that the Latin word *status* no longer had the connotation attributed to it by the Haitian representative. In modern law, it was admitted that different groups could be governed by different laws. Those groups were not social classes but differed because of their organization. What the article had to make clear was that there could be no discrimination on the grounds of birth or political opinion, regardless of what might be the individual's legal group.

Mme Roosevelt rappelle à la Commission qu'il n'existe pas de pays parfait, et que l'article 2 parle de discrimination politique autant que de discrimination raciale. Chaque représentant doit pouvoir s'exprimer librement, mais, ce faisant, il devrait être aussi courtois que possible à l'égard des autres peuples et des autres gouvernements.

M. IMPERIAL (Philippines) estime qu'il ressort de la discussion que la proposition du Groupe de rédaction est celle qui exprime le mieux les intentions de la Commission. Les termes "classe" et "caste" se rapportent à des systèmes bien définis, alors que le mot "naissance" s'applique à tout le monde.

M. CHANG (Chine) fait observer que la Commission des droits de l'homme a procédé à un examen complet de cette question. Les concepts de race, de couleur, d'origine sociale et, le plus souvent, de sexe, font entrer en jeu la question de la naissance; quant au concept d'origine sociale, il inclut la notion de classe ou de caste.

Le texte soumis par la Commission lui semble le plus clair et le moins confus parmi ceux qui ont été présentés; aussi exprime-t-il l'espoir qu'une forte majorité de la Commission se prononcera en sa faveur.

M. WATT (Australie) est d'accord avec le représentant de Cuba pour dire qu'il pourrait être dangereux d'inclure le mot "naissance" dans l'article 2. L'article premier déclare que tous les hommes naissent égaux. On se propose maintenant de déclarer dans l'article 2, que tous les hommes ne naissent pas égaux.

Les mots "ou autre" répondent aux diverses propositions qui ont été faites, aussi espère-t-il que le représentant de l'URSS pourra accepter le texte primitif.

M. APPADORAI (Inde) déclare que sa délégation n'a proposé le mot "caste" que parce qu'elle est opposé à l'emploi du mot "naissance". Les mots "ou autre" et "origine sociale" ont un sens assez large pour avoir la portée voulue; aussi la délégation de l'Inde n'insistera-t-elle pas sur sa proposition.

M. SAINT-LOT (Haïti) se déclare d'accord avec le représentant de l'Inde. Il n'est pas possible de demander à tous les pays d'accepter le terme "classe" étant donné la signification que lui donne la doctrine marxiste. Le mot "caste" n'a jamais été défini d'une manière adéquate. Le terme latin *status* ne saurait donner satisfaction, parce qu'il s'applique à l'ensemble des lois relatives à l'individu, que cet individu soit esclave ou libre. Le texte primitif tient compte de toutes les réalités dont on a fait mention. M. Saint-Lot espère que le représentant de l'URSS pourra l'accepter.

M. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) est convaincu que le terme latin *status* n'a plus le sens qu'a indiqué le représentant d'Haïti. En droit moderne, on admet que des groupes différents peuvent être régis par des lois différentes. Ces groupes ne constituent pas des classes sociales, mais des groupes qui diffèrent les uns des autres par leur organisation. Ce que l'article doit établir clairement, c'est que quel que soit le groupe juridique auquel appartient un individu, il ne doit pas exister de discrimination fondée sur la naissance ou les opinions politiques.

Mr. IMPERIAL (Philippines) moved the closure of the debate.

The CHAIRMAN put the motion for closure to the vote.

The motion was adopted by 26 votes to 8, with 10 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Informal Drafting Group's proposal for the insertion of the word "birth" in the text of article 2.

The proposal was adopted by 19 votes to 16 with 7 abstentions.

Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) requested that a vote should be taken on his proposal for the addition of the word "estate" in parentheses after the word "birth". He did not think that the meaning would be sufficiently clear unless that addition were made.

Mr. MAYHEW (United Kingdom) and Mr. CASSIN (France) said that the word "estate" had completely changed in meaning since the eighteenth century. It would therefore, be inadvisable to make the addition suggested by the USSR representative. The insertion of the word "birth" in English and *naissance* in French clearly conveyed the meaning of the USSR amendment.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal submitted by the USSR representative.

The proposal was rejected by 28 votes to 7 with 8 abstentions.

In reply to the request made by Mr. PAVLOV (Union of Soviet Socialist Republics) that the Russian word *soslovie* should be used as a translation of the word "birth", which had just been inserted in the text, the CHAIRMAN said that the Committee could not take a formal decision on the matter, but that word would in all probability be used in the translation, in view of the preceding discussion.

He read the English text of article 2, as amended:

"Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, property or other status, birth, or national or social origin."

He called for a vote on the article as a whole.

Mr. CASSIN (France) pointed out certain errors of style in the French text and thought that a final French version should be submitted to the Committee before a vote was taken on article 2 as a whole.

The CHAIRMAN thought that the Committee should vote at once on the English text of article 2, so that the translators would have a basic text to work on. He pointed out that it had always been the practice of the United Nations to adopt texts in one of the working languages and to have them translated subsequently. That practice had been followed in the preparation of the United Nations Charter at San Francisco.

When the French translation of article 2 was prepared, representatives would be able to make

M. IMPERIAL (Philippines) propose de clore le débat.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture.

Par 26 voix contre 8, avec 10 abstentions, la motion est adoptée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition, faite par le Groupe officieux de rédaction, d'insérer le mot "naissance" dans le texte de l'article 2.

Par 19 voix contre 16, avec 7 abstentions, la proposition est adoptée.

M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que l'on mette aux voix sa proposition visant à ajouter le mot "état", entre parenthèses, après "naissance". Il ne croit pas que le texte soit suffisamment clair sans cette adjonction.

M. MAYHEW (Royaume-Uni) et M. CASSIN (France) font remarquer que les mots *estate* en anglais et "état" en français ont complètement changé de sens depuis le XVIII^{ème} siècle. L'adjonction suggérée par le représentant de l'URSS n'est donc pas à conseiller. L'insertion des mots *birth* en anglais et "naissance" en français exprime clairement le sens de l'amendement proposé par l'URSS.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition du représentant de l'URSS.

Par 28 voix contre 7, avec 8 abstentions, la proposition est rejetée.

En réponse à M. PAVLOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), qui a demandé que le mot russe *soslovie* soit employé pour traduire le mot "naissance", qu'on vient d'introduire dans le texte, le PRÉSIDENT déclare que la Commission ne peut prendre de décision officielle sur ce point, mais que ce mot trouvera probablement sa place dans la traduction, eu égard à la discussion qui vient de se dérouler.

Il lit le texte de l'article 2, tel qu'il a été amendé:

"Toute personne peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, qu'elle soit de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, de situation de fortune ou autre, de naissance, d'origine nationale ou sociale."

Il annonce qu'il va mettre aux voix l'ensemble de l'article.

M. CASSIN (France) fait ressortir certaines erreurs de style dans le texte français et pense qu'une version française définitive doit être soumise à la Commission avant que l'ensemble de l'article 2 soit mis aux voix.

Le PRÉSIDENT estime que la Commission doit voter sans délai sur le texte anglais de l'article 2, pour que les traducteurs disposent d'un texte de base sur lequel travailler. Il rappelle que l'Organisation des Nations Unies a toujours eu l'habitude d'adopter des textes dans l'une des langues de travail et de les faire traduire ensuite. Il en a été ainsi lors de l'élaboration de la Charte des Nations Unies à San-Francisco.

Une fois prête la traduction française de l'article 2, les représentants pourront y apporter des

drafting changes, provided such changes did not involve a change in the adopted English text.

Mr. COROMINAS (Argentina) and Mr. DE ALBA (Mexico) agreed with the Chairman and emphasized the importance of accuracy in the translation.

Mr. CASSIN (France) thought that, in the case of a solemn declaration, the responsibility for the French text should not be left entirely to the translators. If the vote were postponed until the French translation of the amended text of article 2 was prepared, there would be a chance of achieving unanimity. The English and French texts of the declaration were to be equally authentic and the French-speaking representatives should not be asked to vote on a text of which there was no official French translation.

That view was supported by the representatives of CUBA, BELGIUM, LEBANON, URUGUAY, EGYPT, AUSTRALIA, GREECE and the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC.

Mr. KURAL (Turkey) formally moved the adjournment of the meeting so that an approved French text could be prepared before the final vote on article 2 was taken.

The CHAIRMAN put the motion for adjournment to the vote.

The motion was adopted by 37 votes to 6 with 2 abstentions.

The meeting rose at 5.50 p.m.

HUNDRED AND SECOND MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 14 October 1948, at 3 p.m.*

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

24. Draft international declaration of human rights (E/800) (*continued*)

ARTICLE 2 (*continued*)

Mr. GRUMBACH (France) read the French text of article 2, after which the CHAIRMAN read the English text and put the article to the vote, as amended.

Article 2, as amended, was adopted by 36 votes to none, with 1 abstention.

Mr. TE WATER (Union of South Africa) said he had been absent during the vote and asked that it be noted in the record that he was in favour of article 2.

The CHAIRMAN announced that Mr. Cassin, in consultation with the other French-speaking representatives, had agreed to keep abreast of the Committee's work in the preparation of French texts.

Mr. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) withdrew his proposal (A/C.3/270), as the Chairman's announcement satisfied his wish.

modifications de rédaction, sous réserve que celles-ci n'entraînent pas de changement dans le texte anglais adopté.

M. COROMINAS (Argentine) et M. DE ALBA (Mexique) sont d'accord avec le Président, et soulignent l'importance d'une traduction exacte.

M. CASSIN (France) pense que, puisqu'il s'agit d'une déclaration solennelle, la responsabilité du texte français ne devrait pas incomber aux seuls traducteurs. En ajournant le vote jusqu'au moment où la traduction française de l'article 2 amendé sera prête, on pourra peut-être obtenir l'unanimité. Les textes anglais et français de la déclaration doivent également faire foi, et on ne doit pas demander aux représentants de langue française de voter sur un texte dont il n'existe pas de traduction officielle en français.

Les représentants de CUBA, de la BELGIQUE, du LIBAN, de l'URUGUAY, de l'EGYPTE, de l'Australie, de la GRÈCE et de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE partagent cette façon de voir.

M. KURAL (Turquie) propose formellement l'ajournement de la séance, pour permettre la préparation d'un texte français approuvé avant le vote définitif de l'article 2.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion d'ajournement.

Par 37 voix contre 6, avec 2 abstentions, la motion est adoptée.

La séance est levée à 17 h. 50.

CENT DEUXIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 14 octobre 1948, à 15 heures.*

Président: M. Charles MALIK (Liban).

24. Projet de déclaration internationale des droits de l'homme (E/800) (*suite*)

ARTICLE 2 (*suite*)

M. GRUMBACH (France) donne lecture du texte français de l'article 2, puis le PRÉSIDENT donne lecture du texte anglais et met aux voix l'article tel qu'il a été amendé.

Par 36 voix contre zéro, avec une abstention, l'article 2 tel qu'il a été amendé est adopté.

M. TE WATER (Union Sud-Africaine), qui était absent pendant le vote, demande que le procès-verbal mentionne qu'il est en faveur de l'article 2.

Le PRÉSIDENT annonce que M. Cassin, après avoir consulté les autres représentants de langue française, est d'accord pour que la rédaction des textes français aille de pair avec le progrès des travaux de la Commission.

M. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA (Uruguay) retire sa proposition (A/C.3/270) puisque la déclaration du Président lui donne satisfaction.